

MAJESTAD NEGRA

Por: Luis Palés Matos

Por la encendida calle antillana
Va Tembandumba de la Quimbamba
--Rumba, macumba, candombe, bámbula---
Entre dos filas de negras caras.
Ante ella un congo--gongo y maraca--
ritma una conga bomba que bamba.
Culipandeando la Reina avanza,
Y de su inmensa grupa resbalan
Meneos cachondos que el congo cuaja
En ríos de azúcar y de melaza.
Prieto trapiche de sensual zafra,
El caderamen, masa con masa,
Exprime ritmos, suda que sangra,
Y la molienda culmina en danza.
Por la encendida calle antillana
Va Tembandumba de la Quimbamba.
Flor de Tórtola, rosa de Uganda,
Por ti crepitan bombas y bámbulas;
Por ti en calendas desenfrenadas
Quema la Antilla su sangre ñáñiga.
Haití te ofrece sus calabazas;
Fogosos rones te da Jamaica;
Cuba te dice: ¡dale, mulata!
Y Puerto Rico: ¡melao, melamba!
Sus, mis cocolos de negras caras.
Tronad, tambores; vibrad, maracas.
Por la encendida calle antillana
--Rumba, macumba, candombe, bámbula--
Va Tembandumba de la Quimbamba.

Black Majesty

Translated by Paquito D' Rivera

Down the scorching Antillean street
Goes Tembandumba of the Quimbamba*
Between two rows of black faces
--Rumba, macumba, candombe, bámbula.
Before her, a congo band thumps
A bombastic conga—gongos and maracas.
Moving her hips, the Queen steps up
And her immense buttocks with drums collide
The Congo seductive plays along
In curdled rivers of sugar and molasses.

Brown-skinned mill of sweet sensation,
Her colossal hips, those massive mortars,
Make rhythms ooze, sweat bleed like blood,
And all this grinding ends in dance.
Down the scorching Antillean street
Goes Tembandumba of the Quimbamba.
Flower of Tórtola, Rose of Uganda,
For you the bombas and bambulas crackle.
For you these feverish nights go wild
And set on fire Antilla's ñáñiga blood.
Haiti offers you its gourds;
Jamaica pours its fiery rums;
Cuba tells you, give us what you got, mulata!
And Puerto Rico: melao, melamba!
Get down, my black-faced love-crazed rascals.
Jangle, drums, and jiggle, maracas.
Down the scorching Antillean street
Goes Tembandumba of the Quimbamba
--Rumba, macamba, candombe, bámbula.

*Quimbamba: The chimerical region (Puerto Rico, Dominican Republic & Cuba)

Danza Negra

Calabó y bambú.

Bambú y calabó.

El Gran Cocoroco dice: tu-cu-tú.

La Gran Cocoroca dice: to-co-tó.

Es el sol de hierro que arde en Tombuctú.

Es la danza negra de Fernando Póo.

El cerdo en el fango gruñe: pru-pru-prú.

El sapo en la charca sueña: cro-cro-cró.

Calabó y bambú.

Bambú y calabó.

Rompen los junjunes en furiosa ú.

Los gongos trepidan con profunda ó.

Es la raza negra que ondulando va

en el ritmo gordo del mariyandá.

Llegan los botucos a la fiesta ya.

Danza que te danza la negra se da.

Calabó y bambú.

Bambú y calabó.

El Gran Cocoroco dice: tu-cu-tú.

La Gran Cocoroca dice: to-co-tó.

Pasan tierras rojas, islas de betún.

Haití, Martinica, Congo, Camerún;

las papiamentosas antillas del ron

y las patualesas islas del volcán,

que en el grave son

del canto se dan.

Calabó y bambú.

Bambú y calabó.

Es el sol de hierro que arde en Tombuctú.

Es la danza negra de Fernando Póo.

El alma africana que vibrando está

en el ritmo gordo del mariyandá.

Calabó y bambú.

Bambú y calabó.

El Gran Cocoroco dice: tu-cu-tú.

La Gran Cocoroca dice: to-co-tó.

Black Dance

Calabó y bambú

Bambú y calabó

The great Cocoroco (African big boss) says: tu-cu-tú

The great Cocoroca (African boss lady) says: to-co-tó

It's the sun of iron that burns in Timbuktu (Mali)

It's the black dance of Fernando Póo (Bioko, Equatorial Guinea).

The swine in the mud grumbles: pru-pru-prú

The toad in the pool dreams: cro-cro-cró

Calabó y bambú

Bambú y calabó

The humming beats in furious ú

The gongs vibrate with profound ó

It's the Black race that, undulating, goes in the fat rhythm of Mariyandá.

The botucos (leaders) gather at the party now.

Dancing, and dancing the black lady surrenders.

Calabó y bambú

Bambú y calabó

The great Cocoroco (African boss man) says: tu-cu-tú.

The great Cocoroca (African boss lady) says: to-co-tó.

They pass the red lands, isles of tar.

Haiti, Martinique, Congo, Cameroon;

The Papiamento-speaking Antilles of rum

And the Patois-speaking isles of the volcano

That to the depth of the son

Sing and surrender.

Calabó y bambú

Bambú y calabó

It's the sun of iron that burns in Timbuktu (Mali)

It's the black dance of Fernando Póo.

The African soul is vibrating

In the fat rhythm of mariyandá.

Calabó y bambú

Bambú y calabó

The great Cocoroco (African big boss) says: tu-cu-tú

The great Cocoroca (African boss lady) says: to-co-tó

“El Gallo”

Un botonazo de luz,
luz amarilla, luz roja.
En la contienda, disparo
de plumas luminosas.
Energía engalanada
de la cresta a la cola
—ámbar, oro, terciopelo—
lujo que se deshoja
con heroico silencio
en la galera estentórea.
Rueda de luz trazada
ante la clueca remolona,
la capa de la ala abierta
y tendida en ronda...

Gallo, gallo del trópico.
Pico que destila auroras.
Relámpago congelado.
Paleta luminosa.
¡Ron de plumas que bebe
la Antilla brava y tórrida!

“The Gamecock”

A foil-thrust of light,
yellow light, red light.
In the fight, a shot
of radiant feathers.
Energy decked out
from crest to tail
—amber, gold, velvet—
opulence that molts
heroically silent
in shout-filled arenas.
Luminous wheel traced
round the clucking hen,
open his plume cape
cloakingly stretched...

Rooster, cock of the tropics.
Beak distillery of dawns.
Congealed lightning bolt.
Dazzling palatte.
Plumed rum to quench
the sweltering Island defiant!